

Mit der Revision des Sprachenartikels, so, wie es die Kommission vorschlägt, schaffen wir gute Voraussetzungen für die schwierige Arbeit vor Ort, in den Regionen, in den Sprachgemeinschaften. Mit dieser Revision senden wir auch wertvolle Signale an die Adresse des Ständerates.

Ich bitte Sie, den Antrag Maspoli abzulehnen und unbedingt der Kommission zuzustimmen.

**Bundi Martin** (S, GR), Berichterstatter: Ich glaube, es geht nicht darum, beim Antrag Maspoli noch einmal eine Grundsatzdiskussion über den ganzen Sprachenartikel aufzurollen; es geht auch nicht darum, eine Reihe von Detailproblemen, die er erwähnt hat und die vorab im Tessin bestehen, hier ausdiskutieren.

Ich muss Sie einfach bitten, diesen Antrag abzulehnen, weil die ständerätliche Fassung für uns eine zu minimale Lösung wäre, eine Lösung, die zu wenig Substanz hätte und auch redaktionell nicht optimal wäre.

In bezug auf das Territorialitätsprinzip muss ich noch eine kleine, aber wichtige Präzisierung anbringen: Es ist nicht so, dass der Ständerat in seiner Fassung das Territorialitätsprinzip allgemein eingeführt hätte, sondern er wollte es nur im Hinblick auf eine bedrohte Landessprache anwenden. Das heisst, es würde expressis verbis nur gegenüber dem Rätoromanischen gelten.

Nun muss man aber feststellen, dass sich dort die Räume derart überschneiden, dass man mit dem Territorialitätsprinzip allein nichts Sinnvolles machen kann, wenn es nicht auch noch durch die Sprachenfreiheit ergänzt wird. Da wäre es ein Unsinn, wenn man das Territorialitätsprinzip gerade dieser kleinsten Sprachminderheit aufzwingen wollte. Darum ist diese Lösung abzulehnen.

Schliesslich sind wir der festen Auffassung, dass die Verständigung unter den Sprachgemeinschaften als Verfassungsgrundsatz in der Bundesverfassung verankert werden soll. Ich möchte hierzu keine weiteren Ausführungen machen; Sie haben soeben die entsprechenden Hinweise von Frau Bundesrätin Ruth Dreifuss gehört.

In diesem Sinne bitte ich Sie um Ablehnung des Antrages Maspoli.

**Le président:** Je vous informe que le groupe démocrate-chrétien rejettera la proposition Maspoli.

**Caccia Fulvio** (C, TI), rapporteur: Quelques remarques seulement à propos de la formulation de l'article constitutionnel tel qu'il est sorti des débats du 15 juin 1994 au Conseil des Etats: je pense que le minimum que l'on puisse dire, c'est que la formulation de la deuxième partie de l'alinéa 1er n'est pas acceptable. Il ne s'agit pas de préserver des territoires, des frontières, une aire linguistique. Le minimum que l'on doit faire, dans un article constitutionnel, c'est parler de communautés linguistiques et de langues, et non pas de territoires. Je pense que, de ce point de vue-là, il faut modifier cet article constitutionnel.

En tout cas, la commission est d'avis que cette décision du Conseil des Etats n'est pas acceptable. C'est la raison pour laquelle je vous propose une autre version que, du reste, vous avez largement soutenue avec le vote précédent.

Ma vengo un attimo al collega Maspoli. Lei qui ha ripetuto, come dire, uno scorcio di letteratura conosciuta sotto la forma di una cavalcata di Don Chisciotte, per quanto mi riguarda, nei miei confronti. Io non ho mai negato che la territorialità come strumento di politica linguistica possa avere una sua giustificazione. Mi rifiuto categoricamente di lasciare iscrivere la territorialità come strumento di politica linguistica della Confederazione. I cantoni sono liberi di introdurla, qualcuno di loro l'ha introdotta, lo stesso Canton Ticino, se conosce la Costituzione del Canton Ticino, l'ha introdotta, e quindi non vedo per quali ragioni vi dovrebbe essere la necessità di una tutela supplementare della Confederazione per insegnare al Canton Ticino a proteggere la sua lingua. Né mai ho chiesto, per nessuna minoranza, che si realizzino scuole in una lingua minoritaria in mezzo ad un territorio di un'altra lingua. Considero che è il modo migliore per mantenere radicati e quindi isolati e in un

ghetto i rappresentanti di quella comunità linguistica. E quindi, se ho citato il caso di Muraito, non è per farne un esempio da seguire, è per indicare un esempio da non seguire. Ma io credo che se c'è una forza, anche di una parte dei ticinesi, e di una parte dei ticinesi qui presenti, è il fatto che essere minoranza veramente minoritaria costringe ad essere multilingue, e questo, se all'inizio è uno sforzo da fare, alla fine è una ricchezza che contribuisce a questa coabitazione confederale. E quindi, se in questa direzione, in altre parti della Svizzera si possono realizzare delle scuole bilingui che possano aiutare a comprendersi meglio, credo che da questo punto di vista non avremmo che da rallegrarci, noi tutti qui, e credo l'intero Paese.

**Maspoli Flavio** (D, TI): Don Chisciotte combatteva contro i mulini a vento, ma aveva un pregio sui mulini a vento: credeva in quello che stava facendo. In questo senso accetto di essere un Don Chisciotte, perchè credo fermamente in quello che ho detto e in quello che ho fatto. Per ciò che concerne poi il multilinguismo, onorevole Caccia, penso che le ho dimostrato più volte che non sono certo uno che parla una lingua sola o che si fissa su una lingua. Ma ripeto, quando questo Consiglio prenderà la decisione fra un attimo, e ripeto, la cosa importante è che se oggi in Ticino parliamo ancora l'italiano, e lei questo non lo può negare, è perchè le seconde generazioni hanno dovuto frequentare le scuole di lingua italiana, e basta. Inoltre io sono convinto che il Consiglio degli Stati non accetterà la vostra proposta, e se andiamo davanti al popolo, le garantisco che neanche il popolo l'accetterà.

*Abstimmung – Vote*

Für den Antrag der Kommission

115 Stimmen

Für den Antrag Maspoli

15 Stimmen

*Persönliche Erklärung – Déclaration personnelle*

**Ostermann Roland** (G, VD): A la suite de la décision théorique que nous venons de prendre, je propose que l'on passe à la pratique. Je demande donc que l'on encourage «la compréhension et les échanges entre les communautés linguistiques» en introduisant vraiment la traduction simultanée dans nos commissions.

**Le président:** Je ferais simplement observer à M. Ostermann que la décision de ne pas procéder à la traduction simultanée en commission a été prise par mesure d'économies.

*An den Ständerat – Au Conseil des Etats*

91.312

### **Standesinitiative Bern Bundesunterstützung für die Erhaltung und Förderung der Zweisprachigkeit Initiative du canton de Berne Soutien de la Confédération au bilinguisme**

Beschluss des Ständerates vom 15. Juni 1994

Décision du Conseil des Etats du 15 juin 1994

Kategorie V, Art. 68 GRN – Catégorie V, art. 68 RCN

*Wortlaut der Initiative vom 16. November 1991*

Gestützt auf Artikel 93 der Bundesverfassung fordert der Grosse Rat des Kantons Bern die Bundesbehörden auf, den mehrsprachigen Kantonen für die besonderen Leistungen zur Erhaltung und Förderung ihrer Mehrsprachigkeit eine Unterstützung des Bundes zu gewähren.

*Texte de l'initiative du 16 novembre 1991*

Le Grand Conseil du canton de Berne, s'appuyant sur l'article 93 de la Constitution fédérale, demande aux autorités fédérales que soit instauré un soutien de la Confédération au titre des efforts particuliers que consentent les cantons multilingues pour le maintien de la promotion de leur plurilinguisme.

92.305

**Standesinitiative Freiburg  
Zweisprachige Kantone.  
Förderung**  
**Initiative du canton de Fribourg  
Subventions  
en faveur des cantons bilingues**

Beschluss des Ständerates vom 15. Juni 1994  
Décision du Conseil des Etats du 15 juin 1994  
Kategorie V, Art. 68 GRN – Catégorie V, art. 68 RCN

*Wortlaut der Initiative vom 2. September 1992*

Der Bund wird eingeladen, die gesetzlichen Grundlagen zu schaffen, die es erlauben, den zweisprachigen Kantonen Beiträge zur Kompensation der zusätzlichen Ausgaben zu gewähren, die ihnen aus der Zweisprachigkeit erwachsen.

*Texte de l'initiative du 2 septembre 1992*

La Confédération est invitée à créer les bases légales permettant l'octroi de subventions en faveur des cantons bilingues destinées à compenser les engagements financiers supplémentaires que doivent supporter les cantons bilingues.

92.306

**Standesinitiative Wallis  
Zweisprachige Kantone.  
Förderung**  
**Initiative du canton du Valais  
Subventions  
en faveur des cantons bilingues**

Beschluss des Ständerates vom 15. Juni 1994  
Décision du Conseil des Etats du 15 juin 1994  
Kategorie V, Art. 68 GRN – Catégorie V, art. 68 RCN

*Wortlaut der Initiative vom 17. September 1992*

Der Bund soll im Interesse des Erhalts und der Förderung der Zwei- und Dreisprachigkeit in der Schweiz den Mehraufwand, den die davon betroffenen Kantone namentlich in der Verwaltung und im Schulwesen zu leisten haben, abgelteten.

*Texte de l'initiative du 17 septembre 1992*

Dans le but de maintenir et de promouvoir le bilinguisme et le trilinguisme en Suisse, la Confédération devrait indemniser les cantons concernés des frais supplémentaires engendrés par le plurilinguisme, notamment dans les domaines de l'administration et de l'instruction publique.

**Haering Binder** Barbara (S, ZH) unterbreitet im Namen der Kommission für Wissenschaft, Bildung und Kultur (WBK) den folgenden schriftlichen Bericht:

Ziel aller drei Standesinitiativen aus den zweisprachigen Kantonen ist es, vom Bund eine Unterstützung an die ihnen aus der Zweisprachigkeit erwachsenden Mehrausgaben zu erlangen. Sie berufen sich auf ihre besonderen Leistungen zur Erhaltung und Förderung der Mehrsprachigkeit – namentlich in Schulen und in der Verwaltung.

Aus den Begründungen:

In der Begründung zur Standesinitiative des Kantons Bern wird ausgeführt, ein mehrsprachiger Kanton erbringe nicht zu unterschätzende staatspolitische und kulturelle Leistungen zugunsten der ganzen Eidgenossenschaft. Eine Abgeltung dieser gemeinpolitischen Leistungen durch den Bund wäre deshalb gerechtfertigt.

Die Standesinitiative Freiburg macht geltend, dass sich einsprachige Kantone kaum Rechenschaft geben über die aussergewöhnlichen Aufgaben, minderheitspolitischen Pflichten und Lasten, welche ein zweisprachiger Kanton zu tragen habe. Die Zweisprachigkeit stelle einen mit Hypotheken und Dienstbarkeiten belasteten Reichtum dar.

Die Begründung aus dem Kanton Wallis bezieht sich auf die finanzielle Unterstützung, welche die Kantone Graubünden und Tessin seit Jahren erhalten. Zum Bild der vielsprachigen Schweiz gehörten aber auch die zweisprachigen Kantone Bern, Freiburg und Wallis. Deshalb sei es gerechtfertigt, auch ihnen eine Bundeshilfe zukommen zu lassen.

Die Berner und die Freiburger Regierung standen den Vorstössen zurückhaltend bis ablehnend gegenüber, während die Walliser Regierung den Vorstoss begrüsst, jedoch vor allem eine Unterstützung für den Bereich der Verständigung und des Austausches wünschte.

*Erwägungen der Kommission*

Die Kommission für Wissenschaft, Bildung und Kultur befasste sich erstmals am 30. Juni 1994, im Rahmen der Differenzbereinigung zum Sprachenartikel, mit den drei Standesinitiativen. Vom Beschluss des Ständerates, den drei Initiativen keine Folge zu geben, wurde Kenntnis genommen. Die WBK-NR entschied jedoch, Vertreter der drei Kantone einzuladen, um gemeinsam mit ihnen die Beweggründe und Anliegen der Standesinitiativen zu erörtern.

Die Anhörungen fanden am 20. Oktober 1994 statt.

Der Kanton Freiburg war vertreten durch Regierungsrat Dr. Urs Schwaller, Direktor des Innern und der Landwirtschaft, und durch Staatskanzler René Aebischer; der Kanton Wallis delegierte den Präsidenten des Grossen Rates, Raoul Lovis, sowie Dr. Kurt Grünwald, Verantwortlicher für die Beziehungen des Wallis mit den Universitäten; den Standpunkt des Kantons Bern vertraten der Vizepräsident des Grossen Rates, Guy Emmenegger, und Vizekanzler Michel Schwob.

Die Vertreter aller drei Kantone wiesen darauf hin, dass die zweisprachigen Kantone einen Beitrag zur Verständigung innerhalb unseres Landes leisten und dass sie sich eine Bundesunterstützung für ihre Anstrengungen in diesem staatspolitisch so wichtigen Bereich wünschen. Für Schulen, Verwaltung, Publikationen, Übersetzungen usw. sind die Kosten zwar beträchtlich, die Finanzierung dieser Bereiche wird jedoch als ureigene kantonale Aufgabe empfunden. (Die sieben kantonalen freiburgischen Direktionen schätzen ihre Aufwendungen für die Zweisprachigkeit auf jährlich zwölf bis fünfzehn Millionen Franken – ohne dass der Grosse Rat über einen Übersetzungsdienst verfügen würde! Im Grossen Rat des Kantons Bern werden sowohl im Plenum wie in den Kommissionen alle Beratungen simultan übersetzt, im Grossen Rat des Kantons Wallis nur die Ratsverhandlungen.)

Oberste Priorität für den Kanton Freiburg hat die Förderung der Verständigung und des Verständnisses zwischen den Sprachgemeinschaften. Willkommen wäre eine Unterstützung im Bereich zweisprachiger Klassenexperimente und des Schulaustausches.

Die Vertreter Berns und des Wallis verwiesen auf das 1991 aufgrund eines Kooperationsvertrages gegründete gemeinsame

## **Standesinitiative Bern Bundesunterstützung für die Erhaltung und Förderung der Zweisprachigkeit**

### **Initiative du canton de Berne Soutien de la Confédération au bilinguisme**

In	Amtliches Bulletin der Bundesversammlung
Dans	Bulletin officiel de l'Assemblée fédérale
In	Bollettino ufficiale dell'Assemblea federale
Jahr	1995
Année	
Anno	
Band	I
Volume	
Volume	
Session	Januarsession
Session	Session de janvier
Sessione	Sessione di gennaio
Rat	Nationalrat
Conseil	Conseil national
Consiglio	Consiglio nazionale
Sitzung	08
Séance	
Seduta	
Geschäftsnummer	91.312
Numéro d'objet	
Numero dell'oggetto	
Datum	01.02.1995 - 08:00
Date	
Data	
Seite	224-225
Page	
Pagina	
Ref. No	20 025 263

Dieses Dokument wurde digitalisiert durch den Dienst für das Amtliche Bulletin der Bundesversammlung.

Ce document a été numérisé par le Service du Bulletin officiel de l'Assemblée fédérale.

Questo documento è stato digitalizzato dal Servizio del Bollettino ufficiale dell'Assemblea federale.